Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy uschną jej gałązki, będą pękać; przyjdą kobiety i ją podpalą. Gdyż to lud nierozumny; dlatego nie lituje się nad nim jego Stwórca, a Ten, który go utworzył, nie okazuje mu łaski. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jej gałązki uschną, popękają, a kobiety zbiorą je na rozpałkę. Gdyż to lud nierozumny! Dlatego nie zlituje się nad nim jego Stwórca, a Ten, który go utworzył, nie okaże mu łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jego gałązki uschną, będą się odłamywać; przyjdą kobiety i spalą je. Ten lud bowiem nie ma żadnego rozumu; dlatego ten, który go uczynił, nie zlituje się nad nim, a ten, który go stworzył, nie okaże mu żadnej łaski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy poschną gałązki jego, pokruszone będą, a niewiasty przyszedłszy zapalą je. Albowiem ten lud nie ma żadnego rozumu; przetoż nie zmiłuje się nad nim, który go uczynił, a który go stworzył, nie zlituje się nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W suchości żniwa jego będą pokruszone, niewiasty przychodzące a uczące ją, bo nie jest lud mądry. Przeto nie zlituje się się nad nim, który go uczynił, a który go stworzył, nie przepuści mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jego gałęzie uschną, zostaną odłamane; przyjdą kobiety i spalą je. Bo jest to naród nierozumny. Dlatego nie zmiłuje się nad nim jego Stwórca ani mu Stworzyciel jego nie okaże litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jego gałązki uschną, będą się łamać; przyjdą kobiety i spalą je. Gdyż to jest lud nierozumny; dlatego jego Stwórca nie zlituje się nad nim, a Ten, który go stworzył, nie okaże mu łaski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy gałęzie uschną, zostaną połamane, kobiety przyjdą i je spalą. Bo nie jest to lud rozumny, dlatego jego Stwórca nie zmiłuje się nad nim. Ten, który go uformował, nie będzie mu łaskawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy uschną jego konary, będą się odłamywać, przyjdą kobiety i zużyją je na opał. Jest to bowiem lud nierozumny. Dlatego jego Stwórca nie zlituje się nad nim i jego Stworzyciel nie okaże mu łaski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy poschną jego konary i odłamane zostaną, przyjdą niewiasty i użyją je na opał. Bo nie jest to naród rozsądny, więc jego Stwórca nie będzie miał nad nim litości i jego Stworzyciel nie okaże mu łaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після часу не буде в ній ніякої зелені, томущо висохла. Ходіть жінки, що приходите від оглядання. Бо немає народу, що має розум, через це не пощадить Той, Хто їх створив, ані творець їх не помилує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jego gałązki poschną – będą odłamane, przyjdą kobiety oraz rozniecą nimi ogień. Bo nie jest to lud rozumny; dlatego nie lituje się nad nim jego Stwórca, nie przepuszcza Ten, który go uformował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy uschną jego gałązki, przychodzące kobiety będą je odłamywać i podpalać. Nie jest to bowiem lud odznaczający się głębokim zrozumieniem. Dlatego Ten, który go uczynił, nie zmiłuje się nad nim i Ten, który go ukształtował, nie okaże mu łaski. |